

Hei!

Muuttoni kylään tammikuun lopussa meni hyvin sujuvasti, mitä nyt lento siirtyi päivällä. Mutta perille päästyäni ei kestänyt kauan ennen kuin lentäjän ja Kajak-herran avulla aurinkopaneelit olivat katolla ja kaasupullot talon alla, ja vesi juoksi sadevesitankista sisälle. Ja koska olin ollut poissa vain kaksi kuukautta, talo oli suhteellisen siisti ja hyvässä kunnossa. Kutsumattomista vieraista ei näkynyt jälkiä; itse asiassa koko aikana näin vain muutaman muurahaisen ja pari torakkaa, mutta en yhtään käärmettä, ainoastaan noin 15 senttiä pitkän pätkän suhteellisen hiljattain luotua käärmeen nahkaa, joka ilmestyi kuin tyhjästä eräänä päivänä... Se oli kiitoksen aihe, koska en kaipaa lisää jännitystä kyläelämäni. Kuten sanotaan, tylsä kyläjakso on hyvä kyläjakso. Söpöt gekot eivät haittaa minua, koska ne syövät hyönteisiä, vaikkakaan en ollut eräänä iltana syödessäni kovin ihastunut, kun vetä alkoi tippua aivan kuppini viereen kattopalkista yläpuolellani! Hänämpää vain näkyi siellä...

Mennessäni kylään minulla oli kaksi tavoitetta: jo käännettyjen Vanhan testamentin osien työstäminen Kambe-rouvan kanssa ja kielikomitean saaminen koolle. Mainitsin tullessani kielikomiteasta Kajak-herralle, ja hän lupasi järjestää asian. Sen jälkeen häntä ei näkynyt eikä hänestä kuulunut, joten ajattelin,



Ylhäältä vasemmalta: Eddie, Kongko, Anika, Galiong, Kajak, Kalik, Rose ja Timoti

ettei kokouksesta tule mitään, kunnes kaksi viikkoa myöhemmin suunnitellun kokouksen edeltävänä iltana hän yllättäen ilmestyi hakemaan ruokaa kokoukseen tuleville miehille. Siinä tuli vähän kiire kaivaa varastosta ruokatarvikkeet, tuolit tulijoille ja projektori valkokankaineen tekstin näyttöä varten. Alussa työ edistyi hyvin hitaasti, mutta kuten ennenkin, tahti kiihtyi loppua kohti, ja niinpä komitea luki läpi Markuksen ja Luukkaan evankeliumien tuoreimmat versiot neljässä päivässä. Ilmeisesti he olivat tyytyväisiä niihin, ja Kajak-herra, joka on käynyt kirkossa koko ikänsä, tehnyt itsekin käännoistyötä ja on tällä hetkellä kyläkirkkomme johtaja, kysyi minulta aina silloin tällöin luetun luvun ja jakeen numeroa kirjoittaakseen ne muistiin aivan kuin ei olisi koskaan ennen kuullutkaan ko. kohtaa.

Kambe-rouvaa näin harvemmin kuin olin suunnitellut, koska hän saattoi tulla töihin vain silloin, kun heidän kasvattipoikansa oli terve ja mies suostui lapsenvahdiksi. Lisäksi yli kahdeksankymppisen anopin terveydentila alkoi heiketä, hän tarvitsi paljon apua ja lopulta kuoli, joten Kambea tarvittiin anoppilassa. No, joka tapauksessa työstimme jo aikaisemmin käännettyjä osia Jobin, Jesajan, Danielin ja Sananlaskujen kirjoista ja tarkistimme joitain takaisinkäännöksiä. Silloin kun hän ei voinut tulla, valmistelin tekstejä tarkistusta varten. Se työ vie aina enemmän aikaa, koska yritän käydä tekstin huolellisesti läpi, verraten sitä eri englanninkielisiin käännöksiin (en osaa hepreaa) ja käytettävissäni olleisiin kommentaareihin, jotta käännöksemme vastaisi alkuperäisen kirjoittajan ajatusta, mutta olisi myös nekin kielen puhujien ymmärrettävissä.

Luin jostain hiljattain, että jos profeetta Aamoksen kirjallinen tyyli heijastaa hänen maanjussi-taustansa, profeetta Jesaja on sanastoltaan ja kuvakieleltään enemmän Shakespearen tasoa. Ei siis ihme, jos hän tuottaa meille harmaita hiuksia! Esim., mitä Jesaja tarkoittaa kirjoittaessaan "Vanhurskaus itse kulkee sinun edelläsi ja Herran kirkkaus seuraa suojanasi" (58:8cd)? Katkelman loppuosa antaa siitä vihjeen. Edward J. Youngin Jesajan kirjan kommentaari tuli tässä avuksi, sillä hän kirjoittaa, "Hän, jossa heidän vanhurskautensa on löydettävissä, käy heidän edellään, ja Hänen kirkkautensa on heidän jälkijoukkonsa" (suomennos minun). Niinpä nekinkielinen käännös sanoo tällä hetkellä näin, "Minä Ikuisesti Oleva, teidän vanhurskautenne lähde, käyn teidän edellänne, ja minä, [jolle] on-tyyppillistä voima/valta ja ei-tästä-maailmasta-oleva valo, seuraan teitä kuin vartija."

Kääntäessämme sellaisia jakeita kuin "...sinun käsiisi annetaan kansojen vauraus" (Jes. 60:5d) piti myös muistaa olla käyttämättä yleisiä ilmaisuja "raha ja tavara", koska se saattaisi johtaa niiden perään haittelevia erottamaan tekstin asia yhteydestään. Siinä lienee jo tarpeeksi, että osa nuorisosta katselee Harry Potter -elokuvia niin kuin ne olisivat dokumentaareja tai opetusvideoita "valkonaamojen" oletetuista taikakeinoista!

Olin kiitollinen siitä, että kylässä ei tapahtunut juuri mitään, koska maailman tapahtumissa riitti draa-

moja. Ennen olen kuullut radiostani vain Papua-Uuden-Guinean ja Australian uutiset, mutta nyt oli mukana myös BBC:n Maailman Uutiset kellon ympäri. Sellainen huonojen uutisten määrä alkoi käydä jo vähän stressaavaksi, varsinkin kun samaa sanomaa olivat suomalaiset nettisivutkin tulvillaan.

Joinain päivinä toivoin saavani vähemmän uutisia, mutta en kuitenkaan ollut onnellinen sinä aamuna, jona en voinutkaan kirjautua sisään tietokoneeseeni. Minulla oli kuitenkin mukana myös vanhempi koneeni. Vaikka sen akku ei enää toimi, virtalähteeseen kytkettynä saatoin lähettää Ukarumpaan avunpyynnön. IT-osastolta saamassani vastauksessa oli kuusi toinen toistaan vaikeampaa toimintavaihtoehtoa. Onneksi jo ensimmäinen tehosi: "Paina tietokoneen sammuttamiseksi sen käynnistysnappia 5-10 sekuntia. Odota hetki ja käynnistä kone uudelleen." Olin kyllä painanut tuota nappia, mutta en ollut tiennyt (muistanut?), että sitä pitäisi painaa noin pitkään. Nyt tiedän, ja otin muutkin ohjeet talteen vastaisen varalle.

Koko kylässäoloaikani sää oli suosinut; akussa riitti virtaa ja tankissa vettä. Lähtöä edeltävänä päivänä oli sitten pilvistä, sumuista ja sateista, ja pilviä ja sumua riitti seuraavallekin päivälle. Ellei sää olisi kirkastunut aamupäivällä, lähtö olisi vaikeutunut. Olin myös huolissani siitä, että kumpikaan miehistä, jotka tavallisesti auttavat minua aurinkopaneelien ja kaasupullojen kanssa, ei ollut paikalla, enkä saanut heihin yhteyttä puhelimestani. Onneksi sentään helikopterin tullessa paikallisia ilmaantui lentäjän avuksi, ja asia saatiin hoidetuksi. – Juuri nämä "erämaavaelluksen" käytännön ongelmat saavat minut kyselemään, miksi olen vieläkin täällä, eivät niinkään mitkään Jesajan vaikeaselkoiset kielikuvat.

**Kiitos tuestasi työllemme viime kuukausina.**

**Siunattua pääsiäisen aikaa toivottaen,**

*zto*



#### **Katri Linnasalo**







Papua-Uudessa-Guineassa Wycliffe Raamatunkääntäjien työyhteydessä vuodesta 1984, nekin kielen parissa vuodesta 1988.

Summer Institute of Linguistics (SIL-PNG)  
kännykkä +675-70945628, [katri.linnasalo@sil.org](mailto:katri.linnasalo@sil.org)









Kannatustili - Saaja: Wycliffe Raamatunkääntäjät  
tilinumero: FI53 5731 8220 0159 27  
viitenumero: 1300

Wycliffe Raamatunkääntäjät, Yliopistonkatu 58 B, 33100 Tampere  
[info@wycliffe.fi](mailto:info@wycliffe.fi), [www.wycliffe.fi](http://www.wycliffe.fi)

#### **Kiitosaiheita**

-  kielikomitean kokous ja muut kylässä tehdyt työt
-  Kambe-rouvan sitoutuminen työhön
-  saamani apu tietokoneen avaamiseksi
-  pitkäaikainen yskäni on hiipumassa pois
-  ensimmäinen osa Vt:n lukukappaleita (650+ jaetta) on nyt käännöskonsultilla
-  viime kuukausina saamani kannatus

#### **Rukousaiheita**

-  PUG:n verovirastosta ei ole kuulunut mitään
-  loppuvuoden pyhäpäivien tekstien tulostaminen tietokoneen ja tulostimen yhteistyöongelmista huolimatta ennen kuin loppua, jotta pastori Kaik voi viedä ne mennessään kielialueelle
-  pastori Kaikilla on yli 500 jaetta Vt:n osia tarkastettavana kyläläisten kanssa
-  Matteuksen ja Johanneksen evankeliumien valmistelu tarkistusta varten pastori Kaikin kanssa kesäkuussa
-  lyhyt lomajakso toukokuussa
-  hengellistä herätystä nekin kielen puhujille ja todellista kiinnostusta Jumalan Sanan tarjoamiin aarteisiin
-  työn taloudellisen kannatuksen jatkuminen
-  kaikille raamatunkäännöstyössä mukana oleville hyvää fyysistä, henkistä ja hengellistä terveyttä, turvallisuutta ja varjelusta kaikilta taloudellisilta, teknisiltä ja henkilösuhteiden takaiskuilta, varsinkin työn loppuvaiheessa

Rahankeräyslupa RA/2022/137.

Keräysvarat käytetään työntekijöiden lähettämiseen ja raamatunkäännöstyön hankkeiden toteuttamiseen sekä raamatunkäännöstyön näyn vahvistamiseen ja rukoustoiminnan tukemiseen.

Rahankeräyslupan haltija:  
Wycliffe Raamatunkääntäjät ry.

Lisätietoja: [www.wycliffe.fi](http://www.wycliffe.fi)